FR. CHOPIN

PIANOFORTE-WERKE

PIANOFORTE WORKS ŒUVRES DE PIANO

HERAUSGEGEBEN VON

IGNAZ FRIEDMAN

I. Walzer	E.B. 3811	VII. Etüden	E.B. 3817
II. Mazurkas	E.B. 3812	VIII. Préludes und Rondos	E.B. 3818
III. Polonaisen	E.B. 3813	IX. Sonaten	E.B. 3819
IV. Nocturnes	E.B. 3814	X. Verschiedene Stücke	E.B. 3820
V. Balladen und Impromptus	E.B. 3815	XI. Konzerte	E.B. 3821
VI. Scherzos und Fantasie	E.B. 3816	XII. Konzertstücke	E.B. 3822

BAND I–IV E.B. 3881 – BAND V–VIII E.B. 3882 – BAND IX–XII E.B. 3883

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK

Zbiory ... 953

PREFACE

THE present new Complete Edition of Chopin's works has at the request of the publishers, Messrs. Breitkopf and Härtel, been revised by me, — mainly from the original Mss., and wherever these were not available, on the basis of the earlier and earliest editions, and from original editions.

I approached this task with a certain amount of diffidence; there are so many editions already in existence, and among them so many excellent ones. But most of these, in my opinion, cling too closely to obsolete directions for pedalling and fingering, and also to erroneous phrasing. Since Chopin's time the most enormous progress has been achieved in the construction of the pianoforte — yet this is scarcely noticeable in the pedallings indicated in most of these editions. Chopin's system of fingering, although in many ways new ground at the time, is now in many respects quite superseded. Legato-ties have been only too often mistaken for phrasing-bows, and vice versa.

In all this I saw sufficient grounds for undertaking the present difficult task, after all. Far from wishing to designate my work as "excellent", or, as is so often done, as "the" edition, I nevertheless flatter myself that it marks a step forward.

For various reasons this complete edition was not to exceed a certain limit. It is meant to be an edition for the music-loving masses, with whom love and admiration for Chopin are daily on the increase. For this very reason only a few of Chopin's hitherto unpublished, or less-known compositions have been included. I refrained from the pseudo-piety of publishing everything that has come from Chopin's hand. Early indiscretions, school-boy achievements, works which reposed all his life long in their portfolios, most probably to be re-modelled later on, or even consigned to the flames — matter of this kind should not blur the general impression of Chopin's creative genius. And yet this edition has become the most extensive of all.

For the use of specialists, advanced pianists, connoisseurs and amateurs of Chopin's technique and pianistic style etc. Messrs. Breitkopf and Härtel — with my modest assistance — have undertaken the publication of a separate edition on a larger scale, of his Études.

As regards the text, it is universally known, that the most divergent variants occur in corresponding passages of different editions. These discrepancies have arisen either from the alterations Chopin so often made during the printing and correcting of the proofs, without noting them down in the Ms., or from the copies made from the first original Ms. (many compositions appeared simultaneously in Leipzig, Paris and London, and a special copy was made for each city), or even from such improvements and ornaments as were indicated differently by Chopin to different pupils (not always to the advantage of the work in question). Partly, however, these alternative versions have been disseminated by pupils — and *their* pupils, — as "original variants", under false pretences, and without any legitimate authority whatever.

It was a case of choosing one thing, and then adhering to it. Wherever differing interpretations or ornaments are as good as the original text, or wherever Chopin's Ms. has been enriched by a well-established, traditional variant, which reappears in all editions, I have made a note of this, or retained it at discretion. In the same way sundry alterations of a technical nature have been indicated by pre-eminent students and interpreters of Chopin.[1])

Be it yet finally permitted to the editor, on this occasion briefly to protest against the foolish assumption that Chopin was only a drawing-room composer, an interpreter of feminine thrills and emotions, a tone-poet who could only fully appreciate the rhythms of his native country. There are not many composers, whose palette is as rich as Chopin's, — not many in whose work the balance between lyric, dramatic, and even epic elements is maintained in such artistic perfection of style, — not many, who have exercised so great an influence, or had such a revolutionizing effect regarding the treatment of harmony, upon the composers of the whole of the 19th century, even to the present day[2]), not many who knew how to sing their country's woes, or the hymns of highest love and passion with such force, tenderness, and earnestness ..... *Besides* this, and *over* and *above* all this Chopin was a drawing-room composer of the most charming, witty, and elegant type — an *arbiter elegantiae* — as there has been none before him or since. This cannot, shall not, and must not be considered a depreciation — it is an added merit.

May this new Complete Edition gain new friends, and continue to do so, for the greatest of the Polish composers, the poet of liberty, of manly strength and chivalry, of womanly tenderness and grace, — the interpreter of the highest, noblest, and most refined impulses and emotions.

IGLS i. Tirol, July 1912.

IGNAZ FRIEDMAN

INSTITUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA 953/m

[1]) These include, besides Liszt, Rubinstein, Princess Czartoryska, and Mikuli of the last generation, the following artists of our own: d'Albert, Essipoff, Godowski, Jos. Hofmann, Leschetizky, Michałowski, Pachmann, Paderewski, Rosenthal, and Sauer.

[2]) It would be most instructive to make an exhaustive study of Chopin's harmonic style, and its influence on Schumann, Liszt, and Wagner in particular, and also on the whole Russian school.

VORWORT

DIESE neue Gesamtausgabe von Chopins Werken wurde von mir auf Wunsch des Verlages Breitkopf & Härtel, größtenteils auf Grund von Original-Manuskripten, und wo diese nicht zu erlangen waren, auf Grund der älteren und ältesten Ausgaben, auch Urtextausgaben redigiert.

Ich trat mit einer gewissen Beklemmung dieser Aufgabe entgegen; es gibt ja schon so viele und von denen manche ausgezeichnete Editionen. Aber die meisten haften, meiner Ansicht nach, zu sehr an den veralteten Pedalbezeichnungen, Fingersätzen, auch falscher Phrasierung. Es wurden im Klavierbau seit Chopins Zeiten ganz enorme Fortschritte erzielt —, an der Pedalisation der meisten Ausgaben merkt man es kaum. Chopins Fingersatz, in vielen Beziehungen Neuland, ist in mancher Hinsicht doch längst überwunden. Legatobogen wurde nur zu oft mit Phrasierungsbogen verwechselt und umgekehrt.

Dies alles war für mich Grund genug, um die schwere Aufgabe doch zu unternehmen. Weit entfernt davon, dieselbe als „ausgezeichnet", oder wie man es so oft hört, als „die" Ausgabe zu bezeichnen, schmeichle ich mir doch einen Schritt vorwärts getan zu haben.

Die Gesamtausgabe durfte einen gewissen Umfang aus verschiedenen Gründen nicht überschreiten. Es soll die Ausgabe für musikliebende Massen sein, in denen Chopin von Tag zu Tag an Liebe und Bewunderung gewinnt. Deshalb wurden auch nur einige neue, oder weniger bekannte Kompositionen Chopins hinzugefügt. Von der falschen Pietät, alles, was von Chopins Hand stammt, zu veröffentlichen, sah ich ab. Jugendsünden, Schülerzeugnisse, Werke, die lebenslang in der Mappe lagen, um später höchstwahrscheinlich umgearbeitet oder auch verbrannt zu werden . . . ., dies alles darf das Gesamtbild Chopins Schaffen nicht trüben. Und doch wurde diese Ausgabe zur umfangreichsten.

Für Spezialisten, vorgeschrittene Pianisten, Kenner und Liebhaber von Chopins Technik, Klaviersatz, usw. unternahm der Verlag Breitkopf & Härtel mit meiner bescheidenen Hilfe eine größer angelegte Separatausgabe der Etüden.

Was den Text betrifft, so sind, wie allgemein bekannt, die auseinandergehendsten Varianten in übereinstimmenden Stellen der verschiedenen Ausgaben zu finden. Die Verschiedenheiten stammen entweder von Änderungen, die Chopin so oft während des Stiches und der Korrektur vornahm, ohne sie im Manuskripte zu vermerken, oder in Kopien des ersten Manuskriptes (es erschienen viele Kompositionen zugleich in Leipzig, Paris und London; für jede dieser Städte wurde eine Kopie angefertigt), oder auch in Verbesserungen, Verzierungen, die Chopin verschiedenen Schülern während des Unterrichts verschieden angab (nicht immer zum Vorteil des Werkes). Teilweise wurden die Änderungen aber auch von Schülern und deren Schülern, ohne jedwede Autorisation, als „Originalvarianten" in die Welt, unter falscher Flagge, gesandt.

Hier hieß es, eins zu wählen und dabei zu bleiben. In Fällen, wo verschiedene Deutungen, Ornamente ebenso gut als der Urtext sind, oder wo Chopins Manuskript durch eine feststehende, traditionelle Variante, die sich in allen Ausgaben wiederholt, bereichert wurde, habe ich dies angegeben, bzw. beibehalten. Ebenso wurden einzelne Änderungen technischer Natur, von ausgezeichneten Chopinkennern und -Spielern angezeigt.[1])

Es sei endlich auch dem Herausgeber erlaubt, hier noch in Kürze sich gegen die törichte Auffassung aussprechen zu dürfen, Chopin sei nur ein Salonkomponist, ein Übersetzer femininer, sensitiver Gefühle, ein Tonsetzer, der nur die Rhythmen seines Vaterlandes zu Ehren brachte. Es gibt nicht viele Komponisten, deren Palette so reich wäre, wie die Chopins, — nicht viele, wo das Gleichgewicht zwischen lyrischen, dramatischen und sogar epischen Elementen in so vollendeter, künstlerischer Art erhalten wäre —, nicht viele, die von solcher Wirkung und umstürzenden Folgen in harmonischer Hinsicht bis heute auf die Tonsetzer des ganzen 19. Jahrhunderts gewesen sind,[2]) — nicht viele, die die Leiden ihres Vaterlandes, die Hymnen der höchsten Liebe und Leidenschaft mit solcher Wucht, Innigkeit, Eindringlichkeit zu singen wußten . . . . . Dabei und zugleich war Chopin ein Salonkomponist der entzückendsten, geistreichsten, elegantesten Art, ein Arbiter elegantiae, wie es keinen vor ihm, keinen nach ihm gab. Dies kann, soll und darf nie eine Minderung bedeuten — es ist ein Vorzug mehr.

Möge auch diese neue Gesamtausgabe dem größten polnischen Tonsetzer, dem Dichter der Freiheit, männlichen Kraft und Ritterlichkeit, weiblicher Zartheit, Grazie, dem musikalischen Dolmetscher höchster, edelster und vornehmster Regungen und Gefühle, neue Freunde werben und weiterhin gewinnen.

IGLS i. Tirol, Juli 1912.

IGNAZ FRIEDMAN

[1]) Zu diesen gehören außer Liszt, Rubinstein, Fürstin Czartoryska, Mikuli der vergangenen Generation, der heutigen: d'Albert, Essipoff, Godowski, Jos. Hofmann, Leschetizky, Michałowski, Pachmann, Paderewski, Rosenthal und Sauer an.

[2]) Es wäre sehr nützlich, eine ausführliche Studie über die Harmonik Chopins und deren Einfluß auf Schumann, Liszt, Wagner insbesondere, wie auch auf die ganze russische Schule zu unternehmen.

Fr. Chopin, Balladen und Impromptus, herausgegeben von Ignaz Friedman.

Balladen.

Op. 23 G moll– Sol mineur– G minor
Largo.
1. *f pesante* Seite 1

Op. 38 F dur– Fa majeur– F major
Andantino.
2. *sotto voce* 14

Op. 47 As dur– Lab majeur– Ab major
Allegretto.
3. *mezza voce* 22

Op. 52 F moll– Fa mineur– F minor
Andante con moto.
4. *p* 33

Impromptus.

Op. 29 As dur– Lab majeur– Ab major
Allegro assai, quasi presto.
5. *legato* Seite 48

Op. 36 Fis dur– Fa♯ majeur– F♯ major
Andantino.
6. *p* 54

Op. 51 Ges dur– Solb majeur– Gb major
Tempo giusto.
7. *p* 62
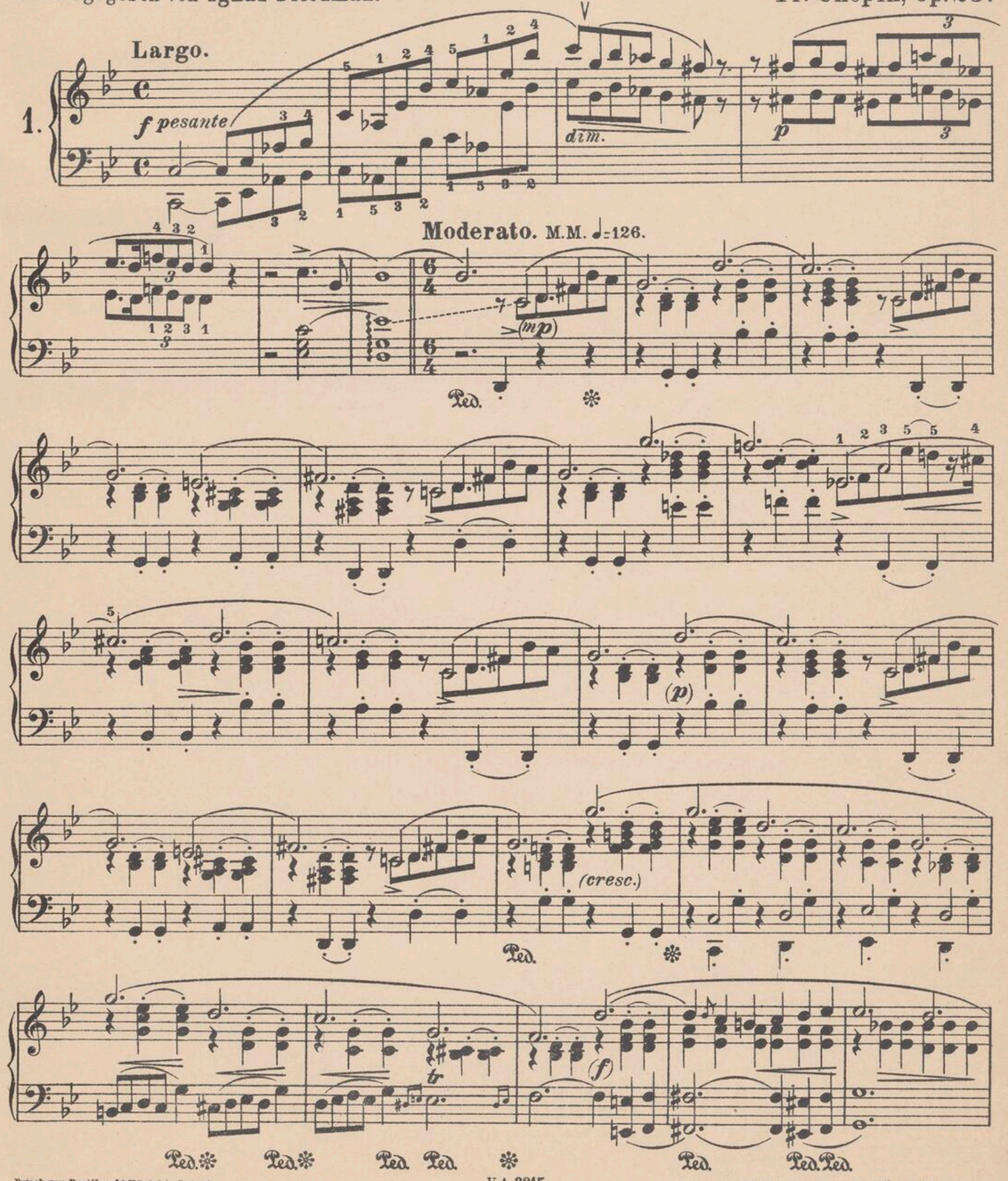
Fantaisie-Impromptu. Op. 66 Op. posth.
Cis moll– Ut♯ mineur– C♯ minor
Allegro agitato.
8. *sf* 70

V. A. 3815.

Ballade I.

Freiherr von Stockhausen gewidmet.

Herausgegeben von **Ignaz Friedman.** **Fr. Chopin, Op. 23.**



Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig. V. A. 3815

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

ritenuto

(mf)

*)

p

p

agitato

f

*)Einteilung:
*)*A répartir comme suit:*
*)Division:

sempre più mosso

f

dim.

calando

smorz.

perdendo

ritenuto

poco marcato

meno mosso M.M. ♩= 72.

sotto voce

pp

pp

sempre pp

sempre dim.

rallent.

*) **a tempo**

pp

m.g.

m.g.

p

cresc.

m.g.

fz

m.g.

pp

f

cresc.

*) 13 taktige Steigerung auf einem liegenden Bass. (Orgelpunkt.) Derselbe muß auch in Klangstärke immer gesteigert werden.

*) *Gradation de 13 mesures sur une basse tenue (pédale). Cette basse doit aussi augmenter d'intensité d'une manière graduelle et constante.*

*) A climax of 13 bars on an organ point. The latter must be played with continually increasing intensity.


ff
Ped.
V.A. 3815


fff *)
Ped.
dim.
sempre più animato
non legato
cresc.
più vivo
(poco rit.)

*) oder:
*) ou:
*) or:


Ped.

*)

scherzando

poco marcato

cresc.

ff

*) In wiegendem Walzerrythmus. | *) *Rythme berceur de valse.* | *) In swaying waltz rythm.

leggieramente

sfp

ff

brillante

ff

sf

con forza

ten.

ten.

sempre forte

riten.

dim. rallent.

meno mosso

*) pp sempre sotto voce

*) Wie auf Seite 5.

*) Comme à la p. 5.

*) As on page 5.

cresc.

f

p

cresc.

appassionato

poco ritenuto

*)

Presto con fuoco.

il più forte possibile

sf

sf

*) Fast wie:
*) A peu près comme:
*) Almost as:

basso marcato

cresc.

martellato

ff

sf

cresc.

INSTITUT FÉTIS BIBLIOTEKA

p ritenuto

accelerando

sf

f

ritenuto

accelerando

sf

p

ff

fff poco ritenuto

accele

ran

do

Ballade II.

Robert Schumann gewidmet.

Op. 38.

Andantino. M.M. ♩.= 66-72.

2.

sotto voce *semplice*

pp *pp*

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

(poco rit.) *a tempo*

mf espressivo *p*

smorzando *liberamente*

Presto con fuoco. M.M. ♩. = 104.

ff rapido

marcato

8

cresc.

8

ff

dimin.

p

pp

rallentando

Tempo I.

(rit.)

pp

semplice

slentando

p

poco marcato

imitando

soave

stretto più mosso

cresc.

cresc.

f

ff

sf, *p*

riten.

Tempo I.

riten.

stretto più mosso

f

cresc.

ff

accelerando

Presto con fuoco.

marcato

cresc.

sempre *f*

marcato

agitato

ff *tr*

mp

staccato

con spirito

cresc.

cresc.

ff

cresc.

Tempo I.

quasi Andante

sf *p* *pp*

Ballade III.

Fräulein P. de Noailles gewidmet.

Op. 47.

Allegretto. M. M. ♩ = 66.

3.

mezza voce

marcato

f

l.H.

p

r.H.

cresc.

tranquillo

ten.

poco f

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York

cresc.

dim.

(poco rit.)

a tempo

legato

pp

mezza voce

cresc.

espressivo

ten.

cresc.

ff

dim.

dim.

cresc.

(poco rit.)

a tempo

p

senza Ped.

*)Ausführung:
*)*Exécution:*
*)Execution:

dim.

leggiero

poco marcato

*) mehr im Gebrauch:
*) *plus en usage:*
*) more in use:

imitando

dim.

distinto

cresc.

sostenuto

cresc.

ten.

p

*) In vielen Ausgaben ist dieser Takt wiederholt, dann aber Begleitung in der Wiederholung:
*) *Dans de nombreuses éditions, cette mesure est répétée mais, la seconde fois, accompagnée comme suit:*
*) In many editions this bar is repeated, but with the following accompaniment:

mezza voce

cresc.

ff

molto cresc.

fz

fz fz p simile

sotto voce

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped.

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sempre crescendo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ancora crescendo

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

stretto

poco allargando

cresc.

più mosso

affrettando

tr

grandioso

tutta forza

r.H.

l.H.

*) Variante des Herausgebers:
*) *Variante de l'auteur de cette édition.*
*) Variation of the Editor.

Ballade IV.

Frau C. von Rothschild gewidmet.

Andante con moto. M.M. ♪=120-126. Op. 52.

4.

p

dim.

ritenuto

in

tempo

mezza voce

armonioso

p

(poco string.)

a tempo

(rit.)

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.


a tempo
(poco string.)
a tempo
dim.
(tempo tranquillo)
pp
legato
mezza voce


poco a poco più agi - tato
f
tr
(longa)
cresc.
f
cresc.

ritenuto

in tempo

ff

fz

dim. *accel.*

leggieramente

ritenuto

in tempo

p

dol.

pp

ritardando

pp

tempo

cresc.

p

cresc.

riten.

Ped.

ten.

leggiero

tr

ten.

dim.

f

cresc.

ten.

distinto

ten.

dim.

pp

ritardando

smorzando

dolciss.

rallent.

legato

a tempo





in tempo

p leggiero

dol.

f

fz

leggiero

cresc.

stretto

*)Variante von Rubinstein, gutklingend. | *)*Variante de Rubinstein, dont la sonorité est bonne.* | *)Variation by Rubinstein, sounding well.

marcato

cresc.

ff

fz

accel. sin' al fine

fz p

cresc.

*)Arrangement:

u.s.w
etc.

ff

*)

con forza

fff

*)oder:
*) *ou:*
*) or:

u.s.w. bis zu Ende der Passage.
etc. jusqu' à la fin du passage.
etc. up to the end of the passage.

Impromptu I.

Der Gräfin von Loban gewidmet.

Allegro assai, quasi presto. M. M. ♩ = 144-168. **Op. 29.**

5.

legato

legatissimo

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

cresc.

poco riten.

dim. accelerando

smorzando

p

f

M. M. ♩ = 132-138.

sostenuto

f

ad lib.

p riten.

a tempo

ten.

f

f

leggiero

f cresc.

ff

mezza voce

p

dolcissimo

con forza

mezza voce

f

cresc. con passione

Tempo I.

rit.

legatissimo

cresc.

8

f

poco ritenuto

accelerando

dim.

p

smorzando

p

sotto voce

pp

mp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p calando

pp

Ped.

Impromptu II.

Op. 36.

Andantino. M. M. ♩ = 48.

6.

p *dim.* *mp* *simile*

tr

*) In anderen Ausgaben vervollständigt auf:
(parallele Octaven)
*) *Complété dans d'autres éditions, de la manière suivante:*
(octaves parallèles)
*) In other editions completed as:
(parallel octaves)

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York

ritenuto

M. M. ♩ = 88.

f

cresc.

ff

rallent.

dim.

a tempo

p

pp

(poco rit.

cresc.

tranquillo

leggiero

p

mf basso cantande

Ped. Ped. Ped. Ped. ✻

Ped. ✻ Ped. Ped. Ped. ✻

Ped. ✻

cresc.

Ped. ✻ Ped. ✻

8

Ped. Ped. Ped. Ped.

pp

Ped. Ped. ✻ Ped. ✻

pp

cresc.

dim. *(rit.)* *p* > *armonioso*

pp

p *ff*

Ped.

*) Dieses Stück wird von vielen mit einem *pp* Schluß versehen, was die Wirkung nur fördern kann.
*) *Un grand nombre d'interprètes terminent ce morceau sur un pp, ce qui ne peut qu'en augmenter l'effet.*
*) Many provide this piece with a *pp* conclusion, which can only enhance the effect.

Impromptu III.

Frau Gräfin Esterházy gewidmet.

Op. 51.

Tempo giusto. M. M. ♩.= 96-112.

7.

p (poco rit.)

Ped.

a.t. *mf*

Copyright 1913, by Breitkopf & Härtel, New York.

legatissimo

*) 5 353

p

pp

*)Oder wie in den Parallelstellen das letzte ces gebunden.
*) *Ou, comme dans les passages correspondants, le dernier ut bémol lié.*
*)Or as in the parallel passages the last c♭ tied.

con calore

p

INSTITUT FRÉDÉRIC CHOPIN BIBLIOTEKA

V. A. 3815

brak odg. 65 -7

953/II
Narodowy
Instytut
Fryderyka
Chopina

FR. CHOPIN

PIANOFORTE-WERKE

PIANOFORTE WORKS ŒUVRES DE PIANO

HERAUSGEGEBEN VON

IGNAZ FRIEDMAN

I. Walzer	E.B. 3811	VII. Etüden	E.B. 3817
II. Mazurkas	E.B. 3812	VIII. Préludes und Rondos	E.B. 3818
III. Polonaisen	E.B. 3813	IX. Sonaten	E.B. 3819
IV. Nocturnes	E.B. 3814	X. Verschiedene Stücke	E.B. 3820
V. Balladen und Impromptus	E.B. 3815	XI. Konzerte	E.B. 3821
VI. Scherzos und Fantasie	E.B. 3816	XII. Konzertstücke	

BAND I—IV E.B. 3881 — BAND V—VIII E.B. 3882 — BAND IX

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

BERLIN :: BRÜSSEL LEIPZIG LONDON :: NEW YORK

Zbiory C.E.N. 955